

**Erneuerung Trinkwasserleitung Spronsertal****Rinnovamento tubazione acqua potabile Val di Sopranes**

CUP KODEX	J73H1200000003	CODICE CUP
CIG KODEX	4144900FAB	CODICE CIG
VALIDIERUNG	16.04.2012	VALIDAZIONE

MITTEILUNG Nr. 1**COMUNICAZIONE n. 1****ANTWORT AUF ANFRAGEN UND RICHTIGSTELLUNG****RISPOSTE A QUESITI E RETTIFICA**

In Bezug auf den oben genannten Wettbewerb, wird folgende Präzisierung hinsichtlich der Wettbewerbsunterlagen mitgeteilt.

Con riferimento alla gara di cui in oggetto, si comunica la seguente precisazione in riferimento ai documenti di gara.

Frage 1**Domanda 1**

In der Erklärung „Beilage 1“ auf Seite 10 wird folgender Satz angeführt: „dass die auf Datenträger gespeicherten Unterlagen jenen auf Papier genau entsprechen.“ In den Wettbewerbsbedingungen wird nicht spezifiziert in welchen Umschlag die CD-ROM gegeben werden muss, muss diese in beiden Umschlägen verwaltungstechnisch und wirtschaftliche, beigelegt werden, oder nicht?

Nella dichiarazione “Allegato 1” a pagina 10 del disciplinare viene indicata la seguente frase: “che i documenti contenuti nel CD-ROM richiesto devono corrispondere esattamente alla copia cartacea.” Nel disciplinare di gara non è specificato dove va immesso il CD-ROM, pertanto lo stesso va inserito in una delle due buste, amministrativa o economica, oppure no?

Antwort 1**Risposta 1**

Es wird präzisiert, dass das ausgefüllte wirtschaftliche Angebot auf CD-ROM zu speichern ist, einzig um die Überprüfung des vorläufig angenommenen Angebots zu erleichtern.

Si precisa che l’offerta economica compilata deve essere memorizzata su un CD-ROM, al solo fine di facilitare le procedure di verifica dell’offerta aggiudicataria.

Das wirtschaftliche Angebot in Papierform und die CD-ROM sind ohne jede sonstige Beigabe in den **“Umschlag B – Wirtschaftliches Angebot”** einzuschließen und dem Umschlag beizulegen.

L’offerta economica cartacea ed il CD-ROM devono essere chiusi, senza alcun altro documento nella **busta “B – Offerta Economica”** e poi inserita nel plico.

Im “Umschlag A – Verwaltungstechnische Unterlagen” darf bei sonstigem Ausschluss kein wirtschaftliches Angebot abgespeichert werden.

Nella “Busta A – Documentazione Amministrativa” non deve, a pena di esclusione, essere memorizzata l’offerta economica.

Frage 2**Domanda 2**

In den Wettbewerbsbedingungen auf Seite 15 – Umschlag B – wirtschaftliches Angebot wird folgender Satz angeführt: „Die ”Beilage 3 - Kategorien der Arbeiten und Lieferungen - Angebot nach Einheitspreisen“, in Excel Format, muss bei einem einzelnen Unternehmer von dessen Rechtsvertreter oder Inhaber digital unterschrieben werden. Bei bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaften oder Unternehmerkonsortien ist besagte Beilage vom Rechtsvertreter oder Inhaber des federführenden Unternehmens und jedes Unternehmens, welches Mitglied der Bietergemeinschaft oder des Unternehmerkonsortiums ist beziehungsweise sein wird, digital zu unterschreiben. Diese Unterlage ist in das Portal hinzuzufügen. Da für die Ausschreibung Umschläge abgegeben werden und es sich um keine Ausschreibung über das telematische System handelt, sind die Sätze,

Nel disciplinare di gara a pagina 15 – Busta B – Offerta economica, viene indicata la seguente frase: l’allegato 3 – lista delle categorie di lavori e forniture – offerta prezzi unitari – in formato Excel deve essere sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante, la predetta lista deve essere sottoscritta digitalmente rispettivamente dal legale rappresentante o titolare dell’impresa capogruppo e da ciascun concorrente che costituirà l’associazione. Il presente documento è da inserire nel portale. Essendo una gara con consegna delle buste e non con sistema telematico, quanto scritto in merito alle firme digitali e al caricamento del documento sul portale, risulta un errore?

welche die digitale Unterschrift betreffen und das Hinzufügen im Portal Fehler?

Antwort 2

Bei diesen Sätzen handelt es sich um einen Fehler, für die gegenständliche Ausschreibung muss folgendes befolgt werden:

Angebot nach "Beilage 3 – Kategorie der Arbeiten und Lieferungen – Angebot nach Einheitspreisen".

Besagtes Angebot muss bei einem einzelnen Unternehmer von dessen Rechtsvertreter oder Inhaber unterschrieben sein. Bei bereits gegründeten oder zu gründenden Bietergemeinschaften oder Unternehmerkonsortien ist besagtes Angebot vom Rechtsvertreter oder Inhaber des federführenden Unternehmens und jedes Unternehmens, welches Mitglied der Bietergemeinschaft oder des Unternehmerkonsortiums ist beziehungsweise sein wird, zu unterschreiben.

Risposta 2

In caso di queste frasi si tratta di un errore, per la gara in oggetto deve essere rispettato quanto segue:

L'Offerta redatta secondo l'"Allegato 3 – lista delle categorie di lavori e forniture – offerta prezzi unitari".

La predetta offerta deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o titolare del concorrente in caso di concorrente singolo. Per le Associazioni Temporanee o Consorzi già costituiti / non ancora costituiti, l'offerta di cui sopra, deve essere sottoscritta rispettivamente dal legale rappresentante o titolare dell'impresa capogruppo e da ciascun concorrente che costituirà l'associazione o il consorzio.

RICHTIGSTELLUNG

Es wird präzisiert, dass die vorwiegende Kategorie OG 6 - Wasser-, Gas- und Ölleitungen, Bewässerungsanlagen und Abflussleitungen mit einem Betrag von € 1.399.185,56 der KLASSE IV entspricht und nicht wie auf Seite 5 der Wettbewerbsbedingungen und auf Seite 1 der Bekanntmachung angeführt der Klasse III.

RETTIFICA

Viene precisato che la categoria prevalente OG 6 - Acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione con un'importo di € 1.399.185,56 corrisponde alla CLASSE IV e non come indicato alla pagina 5 del disciplinare di gara e alla pagina 1 del bando di gara alla classe III.

Datum, 20.04.2012

Data 20.04.2012

Mit freundlichen Grüßen

Distinti saluti

GEMEINDE TIROL
Die Bürgermeisterin

COMUNE DI TIROLO
La Sindaca

Elisabeth Laimer
unterzeichnet auf Original - Firmato sull'originale